

РЕФЕРАТ

**ЗА ИЗБОР НА НАСТАВНИК ВО СИТЕ ЗВАЊА ЗА НАСТАВНО-НАУЧНИТЕ
ОБЛАСТИ РОМАНИСТИКА И ИСТОРИЈА НА КНИЖЕВНОСТА НА
РОМАНСКИТЕ НАРОДИ НА ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ ПРИ
УНИВЕРЗИТЕТ „ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ“**

Со Одлука бр.1902-160/11 од 10.12.2019 година донесена на 203. седница на Наставно-научниот совет на Филолошки факултет, одржана на 10.12.2019 година, определени сме за членови на Рецензентска комисија за избор на наставник во сите звања за наставно-научните области *Романистика* и *Историја на книжевноста на романските народи* на Филолошки факултет при Универзитетот „Гоце Делчев“ во Штип, во следниот состав:

- проф. д-р. Анастасија Ѓурчинова, редовен професор на Филолошки факултет „Блаже Конески“ - Скопје, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ - Скопје – претседател.
- проф. д-р Радица Никодиновска, редовен професор на Филолошки факултет „Блаже Конески“ - Скопје, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ - Скопје – член.
- проф. д-р. Лучијана Гуидо Шремпф, редовен професор на Филолошки факултет „Блаже Конески“ - Скопје, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ - Скопје – член.

Конкурсот за овој избор беше објавен во весниците „Слободен печат“ и „Коха“ од 30.11.2019 година и во предвидениот рок се пријави само Јована Караниќиќ Јосимовска, доктор на науки по култури и јазици.

Врз основа на приложената документација од кандидатката д-р Јована Караниќиќ Јосимовска, чест ни е на Наставно - научниот совет на Филолошки факултет да му го поднесеме следниов

ИЗВЕШТАЈ

Биографски податоци

Кандидатката д-р **Јована Караниќиќ Јосимовска** е родена на 26.05.1985 година во Куманово. Основно образование завршува во ОУ „Толи Зордумис“ од Куманово со просек 5, 00. Средно образование завршува во Гимназијата „Гоце Делчев“ во родниот град, исто така со просек 5,00. На 20.2.2008 г. дипломира на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје на групата за италијански јазик и книжевност при Катедрата за романски јазици и книжевности со среден успех 9,88, највисок во рамките на својата генерација за што се стекнува и со пофалница и награда од страна на Факултетот. Заради постигнатиот успех на додипломските студии добива стипендија од страна на Амбасадата на Република Италија за двомесечен курс за усовршување на италијанскиот јазик при Универзитетот за странци во Перуџа во периодот јули-август 2007 г. На 7.7.2010 г. се стекнува со звање **магистер по италијанистика, европски книжевни култури и јазични науки** на Конзорциумот CLE (Culture Letterarie Europee) во Болоња, Италија, со одбраната на магистерскиот труд насловен *L'aspetto della differenza culturale nelle traduzioni dalla letteratura della ex-Repubblica Jugoslava di Macedonia in lingua italiana*, во превод *Културни разлики во преводите од македонска книжевност на италијански јазик* со просек 9,30, според еквиваленција на оценките со

бр. 13-4070/2 издадена од Министерство за образование и наука на Република Македонија. Кандидатката е примена на докторски студии по Култури и јазици - XXVII циклус при Универзитетот во Перуца под менторство на проф. Габриела Б. Клајн каде на 20.3.2019 г. успешно ја брани докторската дисертација под наслов *Categorizzazione e costruzione di identità attraverso elementi linguistici nella letteratura italiana della migrazione: studio di autobiografie di tre scrittori africani*, во превод: *Категоризација и конструкција на идентитет преку лингвистички елементи во италијанската мигрантска книжевност: студија на автобиографии на три африкански автори* и се стекнува со научен степен **доктор на науки по култури и јазици** според Решение за признавање на високообразовна класификација стекната во странство бр. 24-3246.

Од 1.11.2011 г. кандидатката е ангажирана најпрво како волонтер на групата Италијански јазик и книжевност при Универзитет „Гоце Делчев“ – Штип, а потоа и како стручњак од практиката во истата институција каде што во текот на наредните години напредува стекнувајќи се со соработнички звања помлад асистент и асистент докторанд.

За време на студиите и академскиот ангажман вклучена е активно и во граѓанскиот сектор како младински работник во проекти на локални, национални и интернационални организации за промоција на интеркултурно учење и европско граѓанство. Од многубројните проекти во Македонија и во странство каде кандидатката учествувала во улога на координатор и фасцилитатор на работилниците, од посебно значење е 9-месечниот проект за волонтирство во организацијата „Лунарија“ во Рим, Италија, што истовремено ѝ овозможило и професионален напредок во областа на италијанскиот јазик и култура.

1. Кандидатката ги исполнува општите и посебните услови за избор во звање асистент-докторанд за научната област Романистика и Историја на книжевноста на романските народи, имајќи ги предвид следните податоци:
 - 1.1. Научен степен доктор на науки од областа култури и јазици, потесна област Италијанска книжевност и социолингвистика.
 - 1.2. 1. Остварен просечен успех од прв циклус студии со просек: 9,88.
1.2.2. Завршен втор циклус студии од соодветна област со просечен успех: 9,30.
 - 1.3. Доставена потврда за познавање на англиски јазик – First Certificate in English ниво Б2 заедно со потврда од Британски совет за појаснување на нивоата на Европската јазична рамка и соодветните меѓународни дипломи по англиски јазик на Cambridge English.
 - 1.4. Има објавено **шест**, односно најмалку четири **научни труда** во соодветната област согласно со Законот за високото образование во последните 5 (пет) години пред објавувањето на огласот за избор.

Бр.	Автор	Наслов	Списание	Година	Категорија според ЗВО, чл. 2, точка 24
1.	Karanikikj Josimovska, Jovana	<i>La mappatura letteraria come strumento della didattica della letteratura italiana,</i>	“Geocritica e geopoetica nella letteratura italiana del Novecento”, a cura di Gjurginova Anastasija e Irina Talevska, Università Ss Cirillo e Metodio di Skopje, Facoltà di Filologia Blaže Koneski, Skopje, 97-103;	2018	д)
2.	Karanikikj Josimovska Jovana.	<i>Inclusion and Exclusion by Means of Language in Italian Migrant Literature</i>	“Horizons de Recherche/Research Horizons III”, ed: Soncini Fratta Anna Paola, Emil di Odoya: Bologna, 2017, 185 – 203;	2017	г)
3.	Karanikikj Josimovska Jovana, Gjorgjievskа Eva	<i>La valutazione e la verifica nell'insegnamento della letteratura italiana in un contesto di italiano LS: una continua sfida</i>	“Assessment in Foreign Language & Literature Teaching”, ed: Nikodinovska Radica, Ss. Cyril and Methodius University – Skopje, Blaže Koneski Faculty of Philology: Skopje, 263-276;	2017	д)
4.	Karanikikj Josimovska Jovana	<i>Application of ICT tools in teaching literature</i>	Horizons de Recherche/Research Horizons II., n.3, Emil di Odoya: Bologna, 179-184	2016	г)
5.	Караникиќ Јосимовска, Јована,	<i>Компетенции и методи при евалуација</i>	Годишен зборник на Филолошкиот факултет - Штип,	2019	б)

	Велинова, Ева	<i>оценување наставата италијански јазик и книжевност на странски студенти.</i>	X (13). стр. 81-95		
6.	Велинова, Ева, Караниќиќ Јосимовска, Јована	<i>Карло Голдони и реформата на италијанскиот театар</i>	Годишен зборник на Филолошки факултет, УГД - Штип, 6 (1). стр. 185-189;	2015	б)

1.4. Показува способност за изведување високообразовна дејност докажана преку деветгодишното работно искуство како асистент по италијански јазик и книжевност на Филолошкиот факултет при Универзитет „Гоце Делчев“, опишано подетално во понатамошниот текст.

1.5. Показува постигнувања во примената на истражувачките резултати.

1.6. Има објавено рецензирана скрипта и практикум од соодветната научна област за која се избира кандидатот достапна во електронска форма на е-библиотека на веб-страницата на УГД.

Бр.	Автор	Наслов	Издавач	Година на издавање
1.	Велинова Ева, Караниќиќ Јосимовска Јована	<i>Италијанската книжевност на барокот, просветителството и неокласицизмот - скрипта.</i>	Универзитет „Гоце Делчев“ Штип	2015
2.	Велинова Ева, Караниќиќ Јосимовска Јована	<i>Практикум по предметот Италијанската книжевност на барокот, просветителството и неокласицизмот</i>	Универзитет „Гоце Делчев“ Штип	2015

1.7. Има две препораки од професори од соодветната научна област за која се врши изборот.

1.8. Има остварено минимум поени кои се однесуваат на целокупната актива на лицето: (НО)=; (НИ)=; (САОР)= или вкупно поени 212,5.

2. Наставно- образовна и научноистражувачка дејност

2.1. Наставно-образовна дејност

По завршувањето на магистерските студии во Италија, кандидатката се враќа во Македонија и од 1.11.2011 г. е ангажирана како волонтер на групата Италијански јазик и книжевност при Универзитет „Гоце Делчев“ – Штип, а во текот на летниот семестар истата учебна година во својство на стручњак од практиката е ангажирана на горенаведената институција. На 18.6.2012 година се здобива со соработничко звање помлад асистент за наставно-научната област Романистика на Филолошкиот факултет при Универзитет „Гоце Делчев“ – Штип, ангажман кој ги опфаќа предметите од областа на италијанската книжевност: Преведување и толкување од италијански јазик на македонски и обратно, како и Италијански јазик како странски. Кандидатката понатаму напредува со избор во соработничко звање асистент - докторанд за научните области Романистика и Историја на книжевноста со Одлука донесена на 2.6.2015 година на 123. седница на Наставно-научниот совет на Филолошкиот факултет при Универзитет „Гоце Делчев“, каде што денес успешно ги извршува работните обврски.

Почнувајќи од академската 2010/11 сè до тековната 2019/20 кандидатката д-р. Јована Караниќиќ Јосимовска е ангажирана на групата Италијански јазик и книжевност за изведување на вежби по следните предмети: Фонетика на италијански јазик, Синтакса на италијански јазик 2, Италијанската книжевност од почетоците до 14-ти век, Италијанската книжевност на барокот, просветителството и неокласицизмот, Италијанскиот романтизам и книжевноста на 19-ти век, Италијанската поезија на 20-ти век, Италијанскиот роман на 20-ти век, Италијанската драма и театар на 20-ти век, Преведување и толкување од македонски на италијански јазик, Преведување и толкување од италијански на македонски јазик, Методика на наставата по италијанска книжевност, Театарот на Карло Голдони, Анализа и интерпретација на италијански книжевни текстови и Деловно-технички превод.

Работниот ангажман на кандидатката за овој период подразбира и настава по италијански јазик како странски јазик за нематични факултети при Универзитет „Гоце Делчев“ – Штип.

Покрај тоа, д-р Караниќиќ Јосимовска е редовно вклучена во изготвување на низа воннаставни активности за збогатување на знаењето на студентите. Досега има учествувано во организација на предавања на гости-предавачи од Италија како и во организација на настани по повод Неделата на италијанскиот јазик. Ги има организирано следните настани:

- Предавање на театарскиот режисер Лука Кортина за современиот театар во Италија и во Македонија на 18.12.2012 г.
- Предавање на проф. Паоло Минато од Универзитетот „Данте Алигиери“ од Реџо Калабрија и филмскиот режисер Масимо Андреи на тема „Il cinema italiano contemporaneo e la scrittura drammaturgica" („Современата италијанска кинематографија и драматургија“) на 14.11.2013 г.

- Работилница на проф. Габриела Б. Клајн од Универзитетот во Перуца на тема: „Создавање на расизмот преку комуникација: Метод за анализа и студија на случај применети во рамките на проектот РАДАР“ (наслов на италијански јазик: *La costruzione del razzismo attraverso la comunicazione. Uno strumento di analisi e studio di casi tratto al progetto RADAR*) на 17.3.2016г.
- Предавање на проф. Алфонсо Амендола од Универзитетот во Салерно на тема „Расказ во форма на роза. Вовед во делото на Пјер Паоло Пазолини“ на 17.5.2017г.
- Предавање на тема „Просторот во италијанскиот неореализам“ од м-р Ана Стефановска, докторанд од Универзитетот во Падова на 17.5.2017.
- Настан со студентите од Катедрата насловен *Ricordando i geni: i vincitori italiani del premio Nobel*, („Да се потсетиме на гениите – Италијански добитници на Нобелова награда“) одржан на 15.10.2013 г. на Филолошкиот факултет во Штип по повод XIII Недела на италијанскиот јазик во светот.
- Настан со студентите од Катедрата *Dal Nord al Sud: itinerario letterario guidato dalla letteratura italiana del Novecento (Od север do југ книжевно патување водено од италијанската книжевност на XX век)*, одржан на 24.10.2014г. на Филолошкиот факултет во Штип.
- Предавање на режисерот Данило Кремонте од Перуца, Италија, на тема „Театарот како прибежиште“ во рамките на XIX Недела на италијанскиот јазик во светот на 5.11.2019 г.
- д-р Караникиќ Јосимовска учествуваше во својство на ментор на студентката Викторија Илиевска во иницијативата за книжевен превод на финалистите на престижната книжевна награда „Стрега“ под наслов „*Chi ben comincia ...: scegli l'incipit più bello*“, организирана од страна на институцијата „Books in Italy“ во соработка со Министерството за надворешни работи на Република Италија.

Покрај овие активности реализирани на Универзитетот кандидатката има организирано и посета на група студенти од Филолошкиот факултет во Штип на настани организирани во други градови од областа на италијанскиот јазик и култура и тоа:

- Организирана посета на група студенти од Катедрата за италијански јазик и книжевност на *lectio magistralis* по повод 150 години од раѓањето на *Луизи Пирандело* на проф. Рино Капуто од Универзитетот „*Tor Vergata*“ од Рим на 28.04.2017г. на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје.
- Презентација на студиските програми на Филолошкиот факултет при УГД во СОУ Гимназија „Гоце Делчев“ од Куманово на 15.05.2017 г.
- Посета на група студенти од Филолошки факултет на предавање на писателот Клаудио Магрис на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје 17.11.2017г.
- Организирана посета на Денови на комедија 2012 во Куманово на претставата „Бетија“ од Анцело Беолко Руцанте во изведба на Велешки театар на 9.10.2012 г.

2.2. Научно-истражувачка дејност

2.2.1 Трудови објавени во домашни и меѓународни научни списанија

д-р Јована Караникиќ Јосимовска се занимава и со научно-истражувачка дејност од областа на италијанската книжевност и сродни дисциплини. Како резултат на таа активност ги има објавено следните научни и стручни трудови во земјава и странство:

Единици на кирилица

1. Караникиќ Јосимовска, Јована и Велинова, Ева, (2019), *Компетенции и методи при евалуација и оценување во наставата по италијански јазик и книжевност на странски студенти*. Годишен зборник на Филолошкиот факултет - Штип, X (13). стр. 81-95;

Во овој труд авторките го споделуваат искуството од евалуацијата, оценувањето и проверката на знаењата во наставата по италијанска книжевност во рамки на Студиската програма по италијански јазик и книжевност на Универзитетот „Гоце Делчев“ од Штип. Трудот нуди преглед на организацијата, структурата и програмата на наставата по предметите од областа на италијанска книжевност на Филолошкиот факултет при УГД. Понатаму, авторките се осврнуваат на книжевниот текст како центар околу кој гравитираат сите учесници вклучени во наставата по книжевност, притоа водејќи сметка за компетенциите што има за цел да ги развие кај студентот во текот на студиите. Потоа се претставени различните методи на оценување применети досега, вклучително и активности кои поттикнуваат употреба на нови технологии заедно со различни алатки и средства за проверка на знаењето, како што се пишаните и усни тестови, секогаш земајќи ги предвид остварените резултати.

2. Караникиќ Јосимовска, Јована (2017), *Прекарите и нивното место во литературниот превод*. „Македонистиката меѓу традицијата и современите предизвици“-Зборник на трудови од Меѓународната научна конференција одржана на 21-22 ноември 2013 год. во Скопје. стр. 231-240.

Овој труд е од интердисциплинарен карактер и покрај книжевната ономастика како централна тема, ги опфаќа и полето на науката за превод и културологијата. Авторката ги претставува прекарите како елемент од културолошко значење во книжевноста, чијашто важност станува уште повидлива преку литературен превод од еден на друг јазик, односно при пренесување на содржината на прекарот од една во друга култура. Преку преглед на неколку теориски поставки на книжевната ономастика и анализа на конкретни примери преземени од неколку дела од македонската современа проза преведена на италијански јазик прикажани се стратегии за превод на прекарите и креативни решенија на преведувачите, истовремено обрнувајќи внимание на сложената и богата содржина на овој вид на именки.

3. Велинова, Ева, и Караникиќ Јосимовска, Јована (2015), *Карло Голдони и реформата на италијанскиот театар*, Годишен зборник 2015 - Филолошки факултет, УГД - Штип, 6 (1). стр. 185-189.

Трудот ги разгледува аспектите на книжевната реформа која Карло Голдони ја воведува во XIX век на италијанската сцена и нејзината неминовна поврзаност со моралната реформа на италијанскиот театар. Со цел да го илустрираат значењето на театарската иновација која ја носи Голдони, авторките ги разгледуваат општествените услови во Италија, историјата на италијанскиот театар и примената на новите театарски постапки во неговата најпозната комедија „Гостилничарка“.

4. Караникиќ Јована (2013), *Имињата од странско потекло како културни референци при превод на книжевни текстови*, Годишен зборник на Филолошки факултет, Универзитет „Гоце Делчев“ Штип, IV, стр. 191 – 200.

Трудот од Јована Караникиќ Јосимовска претставува интересна традуктолошка анализа која се фокусира на преведувањето имиња од странско потекло во рамките на книжевните преводи од македонски автори на италијански јазик. Како конкретни примери се наведени две странски имиња: Вилијам и Ричард кои се дел од три расказа: „Антологичарот“ од Драги Михајловски, романот „Тесно море“ од Борис Вишински и романот „Сиркачот“ од Александар Прокопиев. Авторката на трудот јасно укажува на комплексноста на преводот на овие антропоними бидејќи во конкретните текстови тие се обременети со низа конотативни значења, што претставуваат предизвик за преведувачот, но и одговорност доколку преводните решенија не се соодветни. Од друга страна, конотациите укажуваат и на однос кон англофонската култура, што, пак, наметнува потреба таквиот однос меѓу културите да се наметне и во јазикот-цел.

5. Караникиќ Јована (2013), *Глобализацијата и современата италијанска литература*, Зборник радова са научног скупа „Наука и глобализација“ 8 (2), Пале 17-19 мај 2013 Универзитет у Источном Сарајеву, Филозофски факултет; pp. 725-731.

Овој труд претставува осврт кон аспектите на глобализацијата во современата италијанска книжевност. Во првиот дел на трудот се нуди вовед во денешното италијанско општество, обрнувајќи посебно внимание на книжевното творештво и неговите лингвистички и текстуални карактеристики. Во вториот дел од трудот се претставени резултатите од анализа на четири репрезентативни дела која е фокусирана на јазичните елементи во текстовите кои се под влијание на процесот на глобализација. Последниот дел на трудот е свртен кон содржинското ниво на текстовите, нагласувајќи ги главните проблеми кои се обработени во романите, како што се: миграција, култура и економија.

6. Караникиќ Јована (2013), *Италијанската книжевност на миграција како модел за меѓукултурно учење*, Зборник на научни трудови, Четврта меѓународна конференција „Меѓународен дијалог: Исток – Запад“, стр. 161 -164.

Трудот нуди приказ на релативно новата книжевна и, пред сè, и општествена појава во Италија – мигрантската книженост. Во првиот дел е претставен развојот на овој феномен во Италија и неговите општи карактеристики, додека во вториот дел се разгледува неговиот потенцијал во поглед на меѓукултурната размена која станува сè повеќе неопходна во Италија, како и во секое современо општество. Опфатени се две рамништа на разгледување: специфичниот јазик употребуван во овие дела, збогатен со нови термини од други јазици и темите кои обработуваат секојдневни ситуации низ кои минуваат мигрантите во Италија и на кои има потреба да им се обрне поголемо внимание.

7. Караникиќ Јована (2013), *Македонската проза и поезија на италијански јазик*, Литературен збор 4 – 6, Скопје, стр. 99 – 105.

Трудот прикажува дел од резултатите од поголемо истражување од областа на преведувањето од македонска книжевност на италијански јазик. Авторката нуди осврт кон досегашните преводи од македонското поетско и прозно творештво на италијански јазик, посочувајќи ја и соодветната критичка литература. Со оглед на тоа што многу малку внимание е посветено на проучување на приемливоста на македонската литература во Италија, во споредба со книжеvnата врска во спротивна насока, трудот придонесува за надополнување на тој недостаток, имајќи ги предвид придобивките за нашата замја од соодветниот прием на македонската литература не само во Италија, туку и во странство, воопшто.

8. Караникиќ Јована (2012), *Предизвик и преводливост на топонимите: Стара чаршија и Бит-пазар во италијанските преводи на современата македонска книжевност*, Годишен зборник на Филолошки факултет, Универзитет „Гоце Делчев“ Штип, III, стр. 129 – 135.

Трудот има за цел да ја прикаже топономастиката како важна компонента во еден книжевен текст која заслужува особено внимание при превод. Претставени се преведувачките решенија и можните стратегии на преведување на два топонима: Стара чаршија и Бит-пазар, кои се среќаваат во неколку текстови од современи македонски автори, преведени на италијански и на англиски јазик.

9. Караникиќ Јована (2011), *Студиите на Лаура Салмон Коварски за превод на сопствените имиња и нивна примена во преводите од македонската книжевност на италијански јазик*, Годишен зборник на Филолошки факултет, Универзитет „Гоце Делчев“ Штип, II, стр. 255 – 263.

Трудот нуди приказ на основните теориски поставки во книжевната ономастика кои го истакнуваат значењето на сопствените имиња во еден текст, обрнувајќи особено внимание на студиите на Лаура Салмон Коварски за превод на лични имиња како корисни инструменти при подобрувањето на квалитетот на преводот. Посочени се стратегии за преведување на сопствените имиња кои споменатата славистка ги нуди како решенија, а преку примери од дела на автори од македонска наратива преведена на италијански јазик прикажана е применливоста на резултатите од овие студии.

Единици на латиница

10. Karanikikj Josimovska, Jovana (2018), *La mappatura letteraria come strumento della didattica della letteratura italiana*, “Geocritica e geopoeica nella letteratura italiana del Novecento”, a cura di A.Gjurcinova e I.Talevska, Università Ss Cirillo e Metodio di Skopje, Facoltà di Filologia Blaže Koneski, Skopje, 97-103;

Во овој труд авторката го прикажува искуството со користење на книжевна картографија во наставата по италијански јазик за студентите во Македонија. Авторката ги претставува резултатите од една интерактивна вежба изведена со студентите со цел да им се понуди метод кој би можел да го поттикне читањето кај новите генерации преку користење на современите средства за комуникација кои им се омилене. На тој начин трудот се фокусира на овој модел на геореференцијално читање со помош на апликацијата Google Maps која покрај користење на географски мапи од целиот свет овозможува и креирање на сопствени мапи и внесување ознаки и дополнителни информации во врска со местото од страна на корисниците. На тој начин, студентите биле повикани да ги „мапираат“ местата во кои се одвиваат дејствата раскажани во романите вклучени во програмата по предметот Италијанскиот роман на 20-ти век. Во вториот дел од трудот се прикажани резултатите од прашалникот за студентите кои учествувале во активноста, истакнувајќи ги придобивките за ваквиот вид на активности на час, но и наведувајќи ги одредените потешкотии со кои се соочиле студентите во текот на изведувањето на активноста. Во завршниот дел од трудот, е ставен акцент на позитивниот исход на активноста преку наведување на дополнителни активности кои произлегле од тоа искуство во рамки на Катедрата, како и размислувањата и заклучоците кои оваа активност ги поттикнала кај студентите.

11. Karanikikj Josimovska Jovana (2017), *Inclusion and Exclusion by Means of Language in Italian Migrant Literature*, “Horizons de Recherche/Research Horizons III”, ed: Soncini Fratta Anna Paola, Emil di Odoja: Bologna, 2017, 185 – 203.

Со овој труд авторката учествува во опишувањето на една специфична книжевна и јазична ситуација во Италија која веќе долго време со право е предмет на интерес на современите научни дисциплини од оваа област. Овој труд претставува проучување на дискурзивните техники и процедури за вклучување и исклучување на групи и индивидуи кои можат да се согледаат во италијанската мигрантска

книжевност. Трудот се заснова на анализа на три прозни автобиографски текста кои припаѓаат на горенаведената категорија. Во првиот дел од трудот авторката нуди краток вовед во теоретската рамка на која се темели анализата на текстовите, додека вториот дел на трудот претставува преглед на резултатите. Преку анализата на текстовите се извдоени и класифицирани техниките и стратегиите кои авторите ги користат за градење на идентитет на група и изразување на нивниот социјален идентитет.

12. Karanikikj Josimovska Jovana, Gjorgjievska Eva (2017), *La valutazione e la verifica nell'insegnamento della letteratura italiana in un contesto di italiano LS: una continua sfida*, "Assessment in Foreign Language & Literature Teaching", ed: Nikodinovska Radica, Ss. Cyril and Methodius University – Skopje, Blaže Koneski Faculty of Philology: Skopje, 263-276.

Во овој труд авторките ги презентираат процесите на евалуација, оценување и проверка на знаењето во изучувањето на италијанската книжевност во склоп на програмата на Филолошкиот факултет во Штип. Првиот дел од трудот се сосредоточува на компетенциите кои студентот ги стекнува преку следење на наставата. Потоа се дава приказ на различните методи на настава кои биле претходно користени, но, исто така, се презентира и воведувањето на нови технологии заедно со поинаков начин на тестирање и проверка на знаењата на студентите. Оттука произлегуваат и заклучните согледби во врска со резултатите добиени од секој од употребените методи.

13. Karanikikj Josimovska Jovana (2016), *Application of ICT tools in teaching literature*, Horizons de Recherche/Research Horizons II., n.3, Emil di Odoja: Bologna, 179-184.

Во овој труд авторката го презентира позитивното искуство од користењето на ИКТ (Информациони и комуникациски технологии) во наставата по италијанска книжевност на Филолошкиот факултет при Универзитет „Гоце Делчев“. Воведниот дел на трудот нуди краток преглед на ИКТ алатките и нивната примена во оваа наставна средина. Понатаму, прикажан е опис на наставната средина и можностите на кои ги нуди за вклучување на горенаведените средства: тргнувајќи од аудио и видео материјали преку кои студенти имаат можност да гледаат екранизирани адаптации на драмски дела од програмата и да слушнат поезија рецитирана од страна на реномирани актери, преку адаптации на класична литература во различни и иновативни формати достапни на Интернет, користење на електронската платформа за учење Moodle и придобивките од неа до модерни апликации на Интернет кои се користат со цел да го надополнат материјалот предвиден со програмата. На крајот од трудот, прикажани се примери на дополнителни активности овозможени од страна на ИКТ алатки кои ги прошируваат границите на самиот предмет, а со тоа и влијанието врз студентите.

14. Karanikikj Jovana (2014), *La costruzione sociale dell'identità attraverso il linguaggio nella letteratura italiana della migrazione* in «La lingua variabile nei testi letterari, artistici e funzionali contemporanei. Analisi, interpretazione, traduzione» Testi presentati in CD al XIII Congresso della SILFI (Società internazionale di linguistica e filologia italiana) Palermo, 22-24 settembre 2014.

Овој труд тргнува од едно поголемо истражување за јазичните елементи кои придонесуваат при конструкција на идентитетот и категоризација на мигрантот во италијанската мигрантска книжевност. Целта на трудот е да сподели дел од резултатите од истражувањето, истовремено нудејќи методолошки пристап базиран врз студии од областа на етнометодологијата. Идентитетот во рамките на овие студии се гледа како процес на постојана конструкција кој се одвива преку секојдневните интеракции на индивидуата, меѓу кои и пишаните текстови. Трудот нуди конкретни примери на примена на методите користени во рамките на етнометодологијата, меѓу кои анализа на категории, врз три наративни автобиографски текста од италијанската мигрантска книжевност: *Il mio viaggio della speranza dal Senegal all'Italia in cerca di fortuna* од Бај Мадемба, *Il mio nome è regina* од Марија Реине Тое и *In fuga dalle tenebre* од Жан Пол Пугала.

15. Karanikikj Jovana (2014), *Membership Categorization Analysis as a Tool in the Studies of «Migrant Literature»*, Horizons de Recherche/Research Horizons, Alumni C.L.E Recherche, Conference Proceedings from July 5th, 2013, 1, Casa editrice Emil di Odoya srl, 131 – 143.

Во овој е претставен дел од резултатите од поголемо интердисциплинарно истражување за италијанската мигрантска книжевност, нудејќи нов аналитички пристап кон овој културен феномен во Италија. Терминот „италијанска мигрантска книжевност“ се однесува на поджанр што се развива во Италија во последните неколку децении од страна на автори мигранти кои избираат да пишуваат на италијански јазик. Споменатото истражување ги анализира текстовите кои припаѓаат на оваа категорија од етнометодолошка и социолингвистичка перспектива со цел да се издвојат елементи во текстот преку кои авторите се категоризираат како „мигранти“. Овој текст нуди конкретни примери на примена на анализа на категории врз романот *Porto il velo, adoro i Queen* од Сумаја Абдел Кадер.

16. Karanikikj Jovana (2013), *I toponimi e il loro significato culturale nelle traduzioni dalla letteratura macedone in italiano* in Il Nome nel testo Rivista internazionale di onomastica letteraria XV, Atti del XVII Convegno internazionale di Onomastica e Letteratura, Università degli studi di Macerata, pp. 243 – 250.

Во овој труд се прикажани резултатите од анализа на топоними употребени во текстови од македонска книжевност преведени на италијански јазик и нивната врска со македонската култура. Фокусот на анализата се преведливоста на топонимите и можните преведувачки стратегии. Претставени се решенијата на преведувачите на анализирани дела од македонска наратива преведена на италијански јазик, при што се издвоени три вида на преведувачки решенија: транслитерација, семантичка реконструкција и експликација. Највпечатлив случај што може да се издвои од анализата е кога едно исто место е пренесено со различни решенија кај повеќе преведувачи и културните алузии што произлегуваат од нив.

17. Karanikikj Jovana (2013) *The Italian literature of immigration as a cultural crossroad: the significance of realia and onomastic elements in the narrations*, *Kulture u dijalogu. Knjizevnost i multikulturalnost*, 2, Univerzitet u Beogradu, Filoloski fakultet, pp. 329-339.

Целта на овој труд е да се истакне важноста на италијанската мигрантска книжевност во меѓукултурен контекст преку преглед на елементи во текстот кои се специфични за една култура, како што се „реалиа“, односно зборови што означуваат објекти, предмети, идеи и појави типични исклучително за една определена култура и книжевната ономастика во три популарни романа на авторите Лајла Вадја и Амара Лакхус. Првиот дел од трудот нуди краток вовед во италијанската мигрантска книжевност: развој и претставителни автори, како и нејзиното место во рамките на современата италијанска книжевност. Вториот дел од трудот е фокусиран на резултатите од текстуална анализа на споменатите дела, која ги идентификува елементите кои се специфични од меѓукултурна гледна точка и ја објаснува нивната функција. Тоа се случаи кога има промена на името на ликот во текот на нарацијата преку која симболично се претставува соочувањето на ликот со новиот културен контекст, како и присуство на голем број референци од италијанската и „другата“ култура: наслови на книги, филмови, песни, имиња на автори, актери и други важни личности. Во некои случаи писателите успеваат да ги спојат двете референци во една нова и оригинална, симболична рефлексивна на коегзистенцијата на двата културни идентитета.

18. Karanikikj Jovana (2012), *L'aspetto culturologico dell'antroponimia letteraria nelle traduzioni della narrativa macedone in italiano*, in *Il Nome nel testo Rivista internazionale di onomastica letteraria XIV*, Atti del XVI Convegno internazionale di Onomastica e Letteratura, Università degli Studi di Pisa; pp.245 – 258.

Трудот има за цел да ја претстави книжевната антропонимија како компонента од голема важност што се однесува до културолошките проблеми при книжевни преводи. Во текстот конкретно се разгледуваат три категории на антропоними: имиња на лица, изведените форми на имињата на лица, прекарите и

странските имиња. Преку анализа на примери од преводи од македонска книжевност на италијански јазик авторката го истакнува културолошкото и социопрагамтичното значење и проблемот на нивната преводливост.

2.2.2. Наставен материјал

Кандидатката ги има објавено следните учебни помагала за потребите на наставата по италијанска книжевност на Филолошкиот факултет при Универзитет „Гоце Делчев“ – Штип.

19. Ѓорѓиевска, Ева; **Караниќиќ, Јована** (2015), *Италијанската книжевност на барокот, просветителството и неокласицизмот* – скрипта, Универзитет „Гоце Делчев“ – Штип.

Ракописот со наслов „Италијанската книжевност на барокот, просветителството и неокласицизмот“ претставува една етапа од дијахрониски поставеното изучување на италијанската книжевност, кое започнува со XIII век, а се протега сè до современата италијанска литература. Ракописот е првенствено наменет за студентите од групата Италијански јазик и книжевност на Филолошкиот факултет при Универзитетот „Гоце Делчев“ - Штип, конкретно, за предметот Италијанската книжевност на барокот, просветителството и неокласицизмот којшто е предвиден во четвртиот семестар од студиите. Тој има за цел да ги предочи одликите на овој период од италијанската литература и култура, да ги запознае студентите со најзначајните претставници на тој период и да ги воведо во анализа на нивните дела. Трудот им пристапува селективно на содржините на споменатиот период и понудува синтеза на она што секој иден италијанист би требало да го има како културолошка основа во својата професија.

20. Ѓорѓиевска, Ева; **Караниќиќ, Јована** (2015), *Практикум по предметот Италијанската книжевност на барокот, просветителството и неокласицизмот*, Универзитет „Гоце Делчев“ – Штип.

Ракописот со наслов „Практикум по предметот Италијанската книжевност на барокот, просветителството и неокласицизмот“ од д-р Ева Ѓорѓиевска и м-р Јована Караниќиќ претставува учебно помагало адаптирано на содржините од вежбите по предметот Италијанската книжевност на барокот, просветителството и неокласицизмот, кој студентите од групата Италијански јазик и книжевност на Филолошкиот факултет при Универзитетот „Гоце Делчев“-Штип го слушаат во четвртиот семестар со фонд на часови 2+2+1. Ракописот е надополнување на скриптата по истиот предмет и е структуриран со цел да одговори на секоја од наставните содржини поделени во поглавја. Авторите имале за цел преку практикумот да се овозможи полесно совладување на материјалот, на повеќе начини: преку одговарање на прашања, преку понудени модели на анализа на одделни поглавја од избрани текстови и преку толкувања кои ги разгледуваат понудените текстови во поширок контекст на интерпретации. Ракописот го следи дијахронискиот пристап на италијанската книжевност од скриптата по истиот предмет, поставувајќи последователно прашања за литературата на барокот, просветителството и неокласицизмот. Вториот дел содржи извадоци од поетски, прозни и драмски текстови со понудени матрици на анализа на конкретни делови. Третиот дел од практикумот, слично како и првиот, се состои од прашања кои овој пат се однесуваат на трите задолжителни лектури вклучени во изучувањето на барокната и просветителска литература.

2.2.3. Учество на научни собири и конференции

Наставно-образовната и научноистражувачката дејност на кандидатката опфаќа и учество на повеќе научни конференции во Македонија и странство, од кои од особена важност се научните собири од областа на италијанистиката во Република Италија.

21. Меѓународна конференција „L’italianistica nel terzo millennio: le nuove sfide nelle ricerche linguistiche, letterarie e culturali“, Филолошки факултет „Блаже Конески“, Скопје, 27-28 септември 2019 г.
Наслов на реферат: *La scrittura autobiografica come strumento di autocostruzione: il caso degli scrittori migranti in Italia.*
22. Учество како стипендист на 16-та Меѓународна конференција на Интернационалното здружение за прагматика (16th International Pragmatics Conference), Хонг Конг, 9-15 јуни 2019 г.
Наслов на реферат: *The nominal address form “fratello” and its functions in migrants’ autobiographies in Italian.*
23. Меѓународна научна конференција „Geocritica e geopoetica nella letteratura italiana del Novecento.“ Охрид, Македонија, 16-17 септември 2017г.
Наслов на реферат: *La mappatura letteraria come strumento nella didattica della letteratura italiana.*
24. „HEMJA 2017“ - 48-ми Годишен конгрес на HEMJA (Здружение за современи јазици на Североисточна Америка), Балтимор, САД, 23-26 март 2017г.
Наслов на реферат: *Membership categorization in the African migrant writers’ autobiographies.*
25. Меѓународна научна конференција „La valutazione nell’insegnamento/apprendimento delle lingue straniere“, Филолошки факултет „Блаже Конески“, Скопје Скопје 12 септември 2016г.
Наслов на реферат: *La valutazione e la verifica nell’insegnamento della letteratura italiana in un contesto di italiano LS: una continua sfida.*
26. Меѓународна научна конференција „Journée Alumni CLE“ Мулуз, Франција, 29 јуни 2016 г.
Наслов на реферат: *Inclusion and exclusion by means of language in the Italian migrant literature.*
27. XIV Меѓународен конгрес на меѓународно здружение за италијанска лингвистика и филологија „SILFI 2016“, Мадрид, Шпанија, 4-6 април 2016г.
Постер: *L’italiano come lingua di apprendimento interculturale: un’esperienza di progetto Grundtvig con la comunità di immigrati di Perugia.*

28. Меѓународна конференција „Parallelismi linguistici, letterari e culturali“, Convegno internazionale in occasione dei 55 anni di Studi italiani presso l'Università “Ss.Cirillo e Metodio” di Skopje, во организација на Универзитет „Св. Кирил и Методиј“
Охрид, 13 – 15 септември 2014.
Наслов на реферат: *Tecniche e procedure discorsive di inclusione e di esclusione nella letteratura italiana della migrazione.*
29. Меѓународна научна конференција „ITALIANISTICA 2.0” на „AIBA Associazione degli Italianisti nei Balcani” организирана од страна на Филолошкиот факултет при Универзитетот во Бања Лука,
Бања Лука, Босна и Херцеговина, 5-7 јуни 2014 г.
Наслов на реферат: *La letteratura e le Nuove Tecnologie: un'esperienza di utilizzo dello Web 2.0 nella didattica della letteratura italiana.*
30. Меѓународна научна конференција „Македонистиката меѓу традицијата и современите предизвици”, Институт за македонски јазик „Крсте Мисирков“.
Скопје, 21-22 ноември 2013
Наслов на реферат: *Прекарите и нивното место во литературниот превод.*
31. Меѓународна научна конференција „Наука и савремени универзитет 3“, Филозофски факултет во Ниш,
Ниш, Србија, 15-16 ноември 2013г.
Наслов на реферат: *Етнометодолошки пристап у анализи мигрантске књижевности.*
32. Меѓународна научна конференција „Наука и глобализација“ Универзитет у Источном Сарајеву, Филозофски факултет Пале Пале,
Пале, Босна и Херцеговина, 17 – 19 мај 2013г.
Наслов на реферат: *Глобализација и савремена италијанска литература.*
33. Меѓународна научна конференција „Меѓународен дијалог: Исток-Запад“, Корпоративен Меѓународен Славјански Универзитет Николе – Тамбов,
Свети Николе, 19 – 20 април 2013г.
Наслов на реферат: *Италијанската книжевност на миграција како модел за меѓукултурно учење.*
34. Меѓународна конференција „XVII Convegno di Onomastica e Letteratura“ Università degli studi di Macerata,
Мачерата, Италија, 11-13 октомври 2012 г.
Наслов на реферат: *I toponimi e il loro significato culturale nelle traduzioni dalla letteratura macedone in italiano.*
35. Меѓународна научна конференција „Културе у дијалогу“, Филолошки факултет, Белград,
Белград, 27 – 30 септември 2012г.
Наслов на реферат: *The Italian literature of immigration as a cultural crossroad: the significance of realia and onomastic elements in the narrations.*
36. Меѓународна конференција „XVI Convegno di Onomastica e Letteratura“ Università degli studi di Pisa,

Пиза, Италија, 24-26 ноември 2011г.

Наслов на реферат: *L'aspetto culturologico dell'antroponimia letteraria nelle traduzioni della narrativa macedone in italiano.*

2.2.4 Учество во научноистражувачки проекти

Кандидатката има учествувано во следните научноистражувачки проекти реализирани во рамките на Филолошки факултет при Универзитет „Гоце Делчев“:

37. „Евалуација на наставата по јазик и книжевност во високото образование“, Филолошки факултет (2018).
38. „Ментор“- организиран од ПСД-Груп во соработка со УГД (2016).
39. „Стекнување и развивање на преведувачко-толкувачките компетенции кај студентите на насоката за преведување и толкување преку примена на најновите транслатолошки достигнувања и технологии“, Филолошки факултет (2016).

2.2.5 Студиски престој

40. Во рамките на својата научноистражувачка дејност треба да се напомене дека д-р Караникиќ Јосимовска има остварено подолги студиски престои во странство, конкретно при Универзитетот во Перуца и тоа во периодот:

- од 3.10. - 21.10.2016 г.,
- од 30.6. до 22.8.2014 г.,
- од 9.1. до 23.1.2014 г.,
- од 1.9. до 27.9.2013г.,
- од 1.7. до 1.8.2013 г.,
- од 4.6. до 17.6.2012г.

2.2.6 Членство во уредувачки одбор на научно списание

41. Кандидатката е член на уредувачки одбор на меѓународно научно списание *Палимпсест* од основањето на списанието во 2015 г.

Согласно наведените податоци слободни сме да констатираме дека кандидатката д-р Јована Караникиќ Јосимовска покажала солидни резултати во полето на наставно-педагошката и научноистражувачката дејност. Таа дала значаен придонес во развојот на наставните содржини за неколку предмети од областа на италијанската книжевност и култура, како и од областа на преведувањето, особено преку подготовката на неопходните скрипти и учебни помагала. Што се однесува, пак, до нејзиниот академски раст и развој, преку бројот и квалитетот на најзините публикации таа се потврдува како особено љубопитен и темелен научник и истражувач.

3. Стручно-апликативна и организациско-развојна дејност

Стручно-апликативната и организациско-развојната дејност на кандидатката опфаќа учество на разни видови активности организирани во Македонија и во странство од

областа на италијанистиката и сродни дисциплини, како и членство во релевантни совети и здруженија од својата област:

42. Член на Наставно-научен совет на Филолошки факултет (2015 - 2017).

43. Член-основач на Здружение на професори по италијански јазик во Македонија.

Кандидатката се занимава со литературен превод од италијански на македонски јазик, и досега се објавени следните преводи:

44. *Училиште за балет: Нова ѕвезда* од Аурора Марсото,
Просветно дело, Скопје, 2012г.

45. *Училиште за балет: Сонување на прсти* од Аурора Марсото,
Просветно дело, Скопје, 2011г.

46. Кандидатката е поставена и за судски преведувач по италијански јазик и обратно за подрачјето на Основен суд Куманово, согласно Решение бр. 07-4119/2 од 8.11.2010 г. издадено од страна на Министерство за правда на Р.М.

47. По покана на библиотеката „Вила Урбани“ на 13.01.2014 г. во Перуца, д-р Јована Караниќиќ Јосимовска има одржано предавање за македонската книжевност и преводите на италијански јазик, со посебен осврт на делото „Сиркачот“ од Александар Прокопиев во рамките на циклусот книжевни средби „Sul filo delle parole“.

48. д-р Јована Караниќиќ Јосимовска е ангажирана како организатор и предавач во рамките на проектот по автобиографско пишување и меѓукултурно учење за припадниците на имигрантската заедница на Перуца, проект одржан од 09 до 23 јануари 2014г. под супервизија на проф. д-р Габриела Клајн од Универзитетот во Перуца и поддржан од страна на програмата за доживотно учење „Грундвиг“ на Европската Унија.

49. За својата активност како проучувач на италијанскиот јазик и книжевност и меѓукултурните врски помеѓу Италија и Македонија, кандидатката е добитник на признание за придонес кон ширењето на италијанскиот јазик и култура од страна на Министерството за надворешни работи на Република Италија.

50. Во 2012 година кандидатката е ангажирана како експерт по италијански јазик за обука на невработени лица во рамките на проектот “In support to the employment of young people, long-term unemployed and women” – Компонента 2 на ИПА програма за I и III циклус под проектот.

51. Кандидатката редовно и активно учествува на обуки и семинари за усовршување на методско-дидактичките вештини и останати релевантни способности. Досега учествувала на следните обуки:

- Обука за наставници по италијански јазик „Coinvolgere, divertire, imparare: riflessioni e spunti per una didattica dell'italiano LS per ragazzi, integrata con le nuove tecnologie“ (Вклучување, забава и учење: идеи за настава по италијански како втор јазик за деца интегрирана со нови технологии) организирана од страна на Здружението на наставници по италијански јазик во Македонија со поддршка од Амбасадата на Р.Италија во Македонија, Скопје, 22-23 февруари 2019 г.

- „Maratona didattica online“ – Обука за наставници по италијански јазик во светот, организирана од страна на италијанската издавачка куќа Alma Edizioni на 18 ноември 2017 г.
- Обука на наставници по италијански како странски јазик, „La scrittura creativa e la scrittura funzionale: modelli per l’insegnamento (Креативно и функционално пишување: модели за настава)“, Институт „Данте Алигиери“ и Филолошки факултет „Блаже Конески“, Скопје, 2-3 декември 2016 г.
- Обука на наставници по италијански како странски јазик, „Евалуација на јазично-комуникативната компетенција на италијанскиот како странски јазик“, Филолошки факултет „Блаже Конески“, Скопје, 15 -16 септември 2016 г.
- Обука на наставници по италијански јазик организирана од страна на Универзитетот за странци во Перуца, Република Италија, 6. до 24. јули 2015 г. во три модула:
 - I – Италијанската култура и цивилизација во наставата по италијански јазик,
 - II – Лингвистика,
 - III – Дидактика.
 - За учество на оваа обука кандидатката има добиено стипендија од страна на Амбасадата на Р. Италија во Скопје.
- Обука на наставници по италијански јазик во Република Македонија. Организатори: Универзитет „Ка Фоскари“ – Венеција, Институт „Данте Алигиери“ – Скопје, Амбасада на Република Италија – Скопје:
 - I фаза: 20 – 21 јуни 2014 г. (Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје);
 - II фаза: септември 2014 г. (он-лајн настава);
 - III фаза: 4 – 5 октомври 2014 г. (Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје).
- Меѓународен семинар „Working for Europe.com“, Филолошки факултет „Блаже Конески“ - Скопје и Универзитет „Католика“ од Милано, Скопје, 29-30 септември 2014.
- Giornata informativa “Azioni Marie Sklodowska - Curie”- Универзитет во Перуца, 3 јули 2014 г.
 - Денови на учење: Certificare la lingua italiana: obiettivi e modalità (Сертификат за познавање на италијански јазик: цел и услови) Зошто да го одберете сертификатот PLIDA? Институт „Данте Алигиери“ – Скопје и Филолошки факултет „Блаже Конески“ - Скопје, 18 октомври 2013 г.
- Обука на наставници по италијански јазик во Република Македонија, април-јуни 2013 г. Организатори: „Ка Фоскари“ – Венеција, Институт „Данте Алигиери“ – Скопје, Амбасада на Република Италија – Скопје.
 - I фаза: 26 – 27 април 2013 г. (Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје),
 - II фаза: мај 2013 (он-лајн настава),
 - III фаза: 25 – 26 јуни 2013 (Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје).
- „Proz.com“ - Регионална конференција за преведувачи и толкувачи од Балканот и земјите од ЈИЕ, 1 октомври 2011 г.
- Напреден курс по италијански јазик (ниво C1 и C2) при “Università per stranieri“ од 2 јули до 21 август 2007 г. во Перуца, Италија, овозможен преку стипендија од Амбасадата на Република Италија.

Покрај горенаведените активности, кандидатката е вклучена активно и во неформалното образование како евалуатор, обучувач и координатор на проекти за млади.

52. Евалуатор на апликации во рамките на Еразмуз + програма при Националната агенција за европски образовни програми и мобилност (период на ангажман: 2014-2018).

53. Член на „База на обучувачи“ при Национален младински совет на Македонија.

54. Обучувач по Интеркултурно учење во рамките на проектите:

- „Промовирање на младински активизам во мултиетнички заедници“ организиран од ЦИД Македонија, 2019 г.
- „Волонтирај-резултирај“ организиран од страна на „Креатор“, Македонија 2019г.
- „Грундтвиг“ работилница за Интеркултурно учење и автобиографско пишување во соработка со организациите „Key and Key Communications“ и Центар за интеркултурен дијалог од Куманово, Перуца, Италија, 2014 г.
- Обука „Young Citizens for Intercultural Europe“ Македонија 2008 г.
- Младинска размена „Backpacking European Cultures“, Италија 2008 г.
- Координатор на волонтерски камп „МедФест“, Италија 2008 г.
- Физибилити студија “Short term visit for a long term cooperation MK – CZ”, Македонија 2006 г.
- Семинар „European Cultural Mosaic“, Македонија 2006 г.
- Младинска размена „Art – our common language“, Македонија 2006 г.
- Семинар „Colours of the Autumn“, Република Чешка 2006 г.
- Пилот проект за образование за човекови права „Active Weekend - Active Youngsters“ Македонија 2005 г.

ЗАКЛУЧОК И ПРЕДЛОГ

Врз основа на Законот за високо образование на Р.С. Македонија, Правилникот за критериуми за избор во наставни, наставно-научни, наставно-стручни и соработнички звања на Универзитетот „Гоце Делчев“ во Штип и според целокупната приложена документација Рецензентската комисија позитивно ја оценува целокупната актива на кандидатката д-р Јована Караниќиќ Јосимовска и смета дека ги исполнува сите критериуми за избор во звањето доцент. Кандидатката д-р Јована Караниќиќ Јосимовска постигнала значајни резултати во полето на наставно-образовната, научно-истражувачката, стручно-апликативната и организациско-развојната дејност. Таа покажува прогресивен развој и континуирано стручно усовршување во својата област, за што сведочат бројот и квалитетот на приложените трудови. Врз основа на сето тоа Рецензентската комисија има чест и задоволство да му предложи на Наставно-научниот совет на Филолошкиот факултет при Универзитетот „Гоце Делчев“ – Штип **д-р Јована Караниќиќ Јосимовска да ја избере во звањето доцент за наставно-научната област Романистика и Историја на книжевностите на романските народи.**

РЕЦЕНЗЕНТСКА КОМИСИЈА

1. Анастасија Ѓурчинова, редовен професор, претседател, с.р
2. Радица Никодиновска, редовен професор, член, с.р.
3. Лучијана Гуидо Шремпф, редовен професор, член, с.р

ТАБЕЛА НА АКТИВНОСТИ КОИ СЕ БОДУВААТ ПРИ ИЗБОР ВО ЗВАЊЕ

Р. бр.	Наставно-образовна дејност	Поени				
		Во земјата		Во странство		Вкупно
		број	поени	број	поени	
1.	Избор во звање помлад асистент					10
2.	Избор во звање асистент докторанд					20
	ВКУПНО					30
Р. бр.	Научноистражувачка дејност и стручно уметнички активности	Поени				
		Во земјата		Во странство		Вкупно
		број	Поени	број	поени	
1..	Дел од монографија или научна книга (активност бр.19 и 20)	2	6			12
2.	Научен труд објавен во меѓународно научно списание Прв автор (труд бр. 1,4,8,9,) Втор автор (труд бр. 3)	4 1	9 6			42
3.	Труд со оригинални научни резултати, објавени во зборник од трудови на научен собир (во земјата: труд бр. 2,6,10) (во странство: труд бр. 5, 11,14,15,16,17,18)	3	2	7	3	27
4	Учество на научен собир со реферат (постер/усно), концерт во земјава и во странство (во земјата: активност бр.21,23,25,28,30,33) (во странство – усно: активност бр. 22,24,26,29,31,32,34,35,36 - постер: активност бр. 27)	6	1,5	9 1	2 1,5	28,5
5.	Одбранета докторска дисертација (во странство)			1	8	8
6.	Одбранет магистерски труд (во странство)			1	4	4
7.	Учесник во научен проект (во земјата: активност бр. 37,38, 39)	3	2			6
8.	Член на уредувачки одбор на научно списание (СЦИ/ЦА/останати) (активност бр. 41)	1	2			2
9.	Студиски престој во странство (активност бр.40)		8			8

	ВКУПНО					137,5
Р. бр.	Стручно апликативна дејност и организационо развојна дејност	Поени				Вкупно
		Во земјата		Во странство		
		број	Поени	број	поени	
1.	Труд во стручно (научно-популарно) списание (активност бр. 7)	1	2			2
2.	Труд објавен во зборник од трудови на стручен собир (во земјата: активност бр. 12) (во странство: активност бр. 13)	1	2	1	3	5
3.	Пленарно предавање на стручен собир (активност бр. 47)			1	4	4
4.	Елаборати и експертизи (активност бр. 50)	1	2			2
5.	Стручни награди и признанија (активност бр. 49)			1	8	8
6.	Член на факултетски орган, комисија (активност бр.42)	1	2			2
7.	Член на институтски орган, комисија (активност бр. 43)	1	2			2
	ВКУПНО					25
	ВКУПНО БОДОВИ ОД СИТЕ ОБЛАСТИ					192,5